



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Spanisch – Como pez en el agua

Das komplette Material finden Sie hier:


School-Scout.de



Vorwort

Beim Erlernen einer fremden Sprache taucht man in eine neue Welt ein und unternimmt dabei nicht nur eine stufenweise Entdeckung von Wörtern und Grammatik, sondern erfährt auch vieles über die dieser Sprache eigene Kultur und Denkweise, die insbesondere in Redensarten zum Ausdruck kommt.

Die Redewendungen sind die Seele einer Sprache und machen sie lebendig, aber sie können uns auch leicht in die Irre führen. Wie Sie beim Lesen dieses Buches oder beim Anhören der MP3-Dateien erfahren werden, kann man die deutschen Wendungen oft nicht wörtlich ins Spanische übersetzen, da sie durch ein anderes Bild veranschaulicht werden oder einen anderen Sinn ergeben; während sich die Deutschen beispielsweise „wie ein Ei dem anderen gleichen“, drücken die Spanier dies folgendermaßen aus: «parecerse como dos gotas de agua». Es kann sogar vorkommen, dass eine deutsche Redensart auf Spanisch genau das Gegenteil bedeutet; wenn Sie in Spanien einem Gastgeber sagen, dass „das Essen ein Gedicht war“, wird er wahrscheinlich „große Augen machen“, weil es heißt, dass sein Essen ungenießbar war. Hinzu kommt, dass viele deutsche Redewendungen kein idiomatisches Äquivalent im Spanischen haben oder ihr Gebrauch auf einen bestimmten Kontext beschränkt ist. Aber mithilfe dieses Buches werden Sie diese Probleme überwinden und bei den Spaniern immer „den Nagel auf den Kopf treffen“.

Sämtliche Redewendungen, Übersetzungen und Beispielsätze in diesem Buch sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt. Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Spanische angegeben. Im Anschluss an die Redewendungen folgen Übungen (mit Lösungen), in denen Sie den richtigen Gebrauch trainieren können.

Folgende linguistische Abkürzungen werden verwendet:

(col) = umgangssprachlich, (vulg) = vulgär, (ant) = veraltet, (bibl) = biblischen Ursprungs, (Lam) = lateinamerikanisches Spanisch, FA = falso amigo (falscher Freund), (prov) = proverbio (Sprichwort), (fig) = figürlich, jmd = jemand, alg. = alguien (jemand)

Wir möchten uns ganz herzlich bei Christiane Braun und Wolfgang Miltschitzky für ihre Unterstützung bedanken.

*Pedro Álvarez Olañeta
Trinidad Bonachera Álvarez*

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---------------------|-----|
| Vorwort | 3 |
| Redewendungen | 5 |
| Übungen | 100 |
| Lösungen | 113 |
| Register | 115 |

**A • von A bis Z**

de cabo a rabo (col), de pe a pa (col)

► Se aprendió los apuntes de cabo a rabo y sacó un sobresaliente en el examen.

abgebrannt • abgebrannt sein

no tener ni un céntimo, no tener ni un duro (col),
estar sin un cuarto (col), estar a la cuarta pregunta (col)

► No te puedo prestar nada; no tengo ni un céntimo.

Abreibung • eine Abreibung bekommen

recibir una buena paliza (col), recibir una buena tunda (col),
recibir una zurra (col), recibir una reprimenda

► El niño recibió una buena reprimenda de su padre por haber roto bicicleta de su hermano mayor.

absahnen

sacar partido (de algo), sacar provecho (de algo), sacar tajada (col)

► Todos han sacado una buena tajada de la venta de esos terrenos.

ad • ad acta legen

archivar, dar carpetazo (col)

► Archivemos la cuestión, ya que nunca vamos a conseguir resolver el problema.

Adamskostüm • im Adamskostüm sein

como Dios lo trajo al mundo (col), en cueros (vivos) (col),
en pelotas (vulg), desnudo

► Le dan tanto asco las cucarachas que salió corriendo del baño como Dios la trajo al mundo al ver una.

Affäre • sich aus der Affäre ziehen

escurrir el bulto (col), quitarse el muerto de encima (col)

► Nadie quiere reconocer su culpa e intentan quitarse el muerto de encima como pueden.

allerhand • Das ist ja allerhand!

tadelnd: ¡Qué frescura! (Frechheit!) / ¡Esto es demasiado! (col)

anerkennend: ¡Ante esto hay que quitarse el sombrero!

anbrennen • nichts anbrennen lassen

no dejar pasar (ni) una

► No debes dejar pasar ni una si quieres llegar lejos en esta empresa.

andrehen • jmd etwas andrehen

endosar / encasquetar algo a alg. (col)

► El vendedor me intentó endosar una aspiradora que no funcionaba bien.

angebunden • kurz angebunden sein

ser parco en palabras, despachar con pocas palabras (col)

► Fue muy parco en palabras cuando lo llamé por teléfono para felicitarlo.

angeschrieben • bei jdm gut / schlecht angeschrieben sein

gozar / no gozar de la simpatía de alg., estar bien / mal con alg.

► Ese profesor no goza de la simpatía de sus alumnos.

**2 angewurzelt • wie angewurzelt stehen**

quedarse de piedra (col) / paralizado (col), no poderse mover

► Cuando me atacó el ladrón, me quedé paralizada de miedo y ni siquiera pude gritar.



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Spanisch – Como pez en el agua

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

